

Attività IC orale in rumeno

Modulo 3

Finalmente vediamo come lo stesso tema (con un lieto fine) può essere trattato in una canzone tradizionale rumena: *Nunta*. Che cosa potrebbe significare “Nunta”?

Sapendo che *mirelui* significa „sposo” e *mireasa* „sposa”, che cosa significherà il ritornello?

Bine-i mirelui

Că nu-i nime-n lume ca mireasa lui.

Uită-te la ea

Ruptă e din cer și mândră ca a stea.

Măi ce-om mai juca,

Lai, la, lai, la, la, lai,

Și ce-om mai cânta.

Lai, la, lai, la, la, lai.

Troverete un po' di aiuto nelle parole che già conoscete.

.....

Nel caso non sareste completamente riusciti a ricostruire il significato, confrontate il testo in lingua rumena con la sua traduzione in lingua francese.

Bine-i mirelui	Le marié est heureux
Că nu-i nime-n lume ca mireasa lui.	Qu'il n'y a personne au monde comme sa mariée.
Uită-te la ea	Regarde-la :
Ruptă e din cer și mândră ca a stea.	Si belle, descendant du ciel et belle telle une étoile.
Măi ce-om mai juca,	Hé, on pourrait encore danser,
Lai, la, lai, la, la, lai,	Laï, la, laï, la, la, laï,

<p>Și ce-om mai cânta. Lai, la, lai, la, la, lai.</p>	<p>Et on pourrait encore chanter Laï, la, laï, la, la, laï.</p>
---	---

Che cosa potremmo dedurre dal confronto delle due versioni linguistiche?

.....

Ora ascolterete la versione integrale della canzone, senza leggere il testo. Quando riconoscerete il ritornello alzerete la mano.

http://www.youtube.com/watch?v=Wsn09iuiLjQ&playnext=1&list=PL58D08B76D52C2547&feature=results_main

<http://www.releaselyrics.com/f27e/phoenix-nunta/>

Ascoltere nuovamente la canzone accompagnandovi questa volta con il testo del poema e proverete a ricostruire il significato delle strofe che non abbiamo ancora esaminato, usando le stesse strategie di confronto.

<p>Bine-i mirelui Că nu-i nime-n lume ca mireasa lui. Uită-te la ea Ruptă e din cer și mândră ca a stea. Măi ce-om mai juca, Lai, la, lai, la, la, lai, Și ce-om mai cânta. Lai, la, lai, la, la, lai. Ce-om mai rupe la opinci</p>	<p>Le marié est heureux Qu'il n'y a¹ personne au monde comme sa mariée. Regarde-la : Si belle, descendant du ciel et belle telle une étoile. Hé, on pourrait encore danser, Laï, la, laï, la, la, laï, Et on pourrait encore chanter Laï, la, laï, la, la, laï. On pourrait encore briser nos sabots</p>
--	---

¹ «Qu'il n'y ait personne » est la version correcte.

<p>Și-om face gropi adânci, Dară nu ne vom opri, Până în zori de zi, hei!</p> <p>Nașii mirelui, Le duc fraga, grâna câmpului la-la, Iară nașii ei, Roua norilor și florile de tei.</p> <p>Măi ce-om mai juca, Lai, la, lai, la, la, lai, Și ce-om mai cânta. Lai, la, lai, la, la, lai.</p> <p>Ce-om mai rupe la opinci Și-om face gropi adânci, Dară nu ne vom opri, Până în zori de zi, hei!</p> <p>Bine-i mirelui Că nu-i nime-n lume ca mireasa lui. Uită-te la ea Ruptă e din cer și mândră ca a stea.</p> <p>Măi ce-om mai juca,</p>	<p>Et faire des trous profonds, Mais on ne s'arrêtera pas Jusqu'à l'aube², hé !</p> <p>Les témoins du marié Leur apportent des fraises, du blé des champs la-la, Tandis que ses demoiselles d'honneur (Leur apportent) des droséras et des fleurs de tilleul.</p> <p>Hé, on pourrait encore danser, Laï, la, laï, la, la, laï, Et on pourrait encore chanter, Laï, la, laï, la, la, laï.</p> <p>On pourrait encore briser nos sabots Et faire des trous profonds, Mais on ne s'arrêtera pas Jusqu'à l'aube, hé !</p> <p>Le marié est heureux Qu'il n'y a personne au monde comme sa mariée. Regarde-la : Si belle, descendant du ciel et belle telle une étoile.</p> <p>Hé, on pourrait encore danser,</p>
--	---

² « Tant que l'aube (l'orée du jour, le point du jour) n'est pas là » serait plus grammaticalement correct.

Lai, la, lai, la, la, lai, Și ce-om mai cânta. Lai, la, lai, la, la, lai. Ce-om mai rupe la opinci Și-om face gropi adânci, Dară nu ne vom opri, Până în zori de zi, hei!	Laï, la, laï, la, la, laï, Et on pourrait encore chanter, Laï, la, laï, la, la, laï. On pourrait encore briser nos sabots Et faire des trous profonds, Mais on ne s'arrêtera pas Jusqu'à l'aube, hé !
---	---

Quali sono i nuovi elementi che avete acquisto per l'apprendimento della lingua rumena ?

.....